

LOS ANALES DE TLATELOLCO

UNA COLECCIÓN HETEROGÉNEA

HANNES J. PREM
URSULA DYCKERHOFF

Los llamados *Anales de Tlatelolco* que tienen fama de ser la relación histórica más antigua en lengua náhuatl escrita en el alfabeto europeo, forman en realidad —usamos las palabras de Barlow (Barlow, 1948: ix; Glass, 1975: 351 no. 1073)— una antología de varias partes. De esta colección existen dos versiones, cuyas relaciones hasta el momento no han sido analizadas muy detenidamente (véase Jiménez Moreno, 1938). Tampoco se ha estudiado la interdependencia de los materiales contenidos en esta fuente con varios otros. Aún más importante, es la deficiente traducción al alemán ofrecida por Mengin (Mengin, 1939-40); fue traducida al español por Heinrich Berlin (en Barlow, 1948) quien logró mejorarla en algunos puntos. Así que cualquier análisis tiene que partir del texto náhuatl. Por eso planeamos una nueva edición crítica con una nueva traducción al español.

En el presente ensayo trataremos de discutir algunos aspectos de la fuente.

1. LOS MANUSCRITOS DE LA ANTOLOGÍA

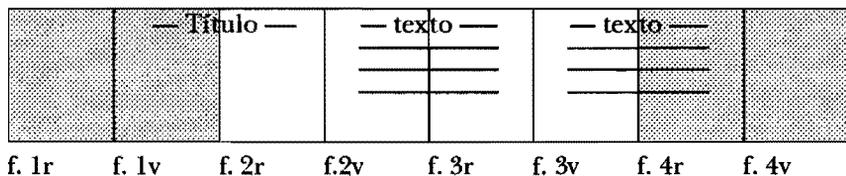
Existen dos manuscritos de los Anales, ambos preservados en la Biblioteca Nacional de París, Fondo Mexicano, bajo los números 22 y 22bis. Proviene de la famosa colección de Lorenzo Boturini. Según los tipos de la letra, el manuscrito 22 fue escrito seguramente en el siglo XVI, mientras que el manuscrito 22bis debe fecharse más tarde, probablemente en el siglo XVII. El editor Mengin (Mengin, 1939-40: 73 *et passim*) consideró original el primero de los dos manuscritos (Ms 22) y el otro su copia debido a que no tenía conocimiento de la opinión expresada por Jiménez Moreno (Jiménez

Moreno, 1938: 556) de que los dos manuscritos más bien están relacionados a través de un original común perdido, idea aceptada por Glass (Glass, 1975, 173). Pero la situación parece ser más compleja.

Empezamos con el análisis técnico. Los dos manuscritos se distinguen ya en cuanto al papel: El manuscrito 22 está escrito sobre papel amate, lo que ya mencionó Boturini, mientras que el manuscrito 22bis está escrito sobre papel europeo.

El manuscrito 22 se encuentra en un estado parcialmente destruido e incompleto. Estuvo formado por 6 cuadernos de dos pliegos cada uno, así que cada cuaderno tenía 4 fojas. Del primer cuaderno se conserva hoy solo el pliego interior a cuya primera cara (hoy exterior) se ha dado el número 1. Falta el pliego exterior original que formaba las fojas exteriores originales 1 y 4 (véase cuadro 2). La existencia del pliego exterior perdido se infiere de la organización espacial del texto que se escribió en renglones corridos sobre las dos páginas a través del crucero medianil. Muy probablemente fueron vacías las dos caras exteriores de este cuaderno original (Mengin, 1939-40, 73).

Cuadro 1: Organización del primer cuaderno (gris: pliego exterior perdido)



Del segundo cuaderno falta también una parte. Según Mengin se perdió la mitad del pliego exterior. Cabe cierta duda de que esta suposición sea correcta. Los cuatro cuadernos restantes están completos, teniendo el último dos fojas en blanco.

2. LOS DOCUMENTOS DE LA ANTOLOGÍA

La antología contiene cinco documentos de extensión variada. Llamamos aquí "documentos" los textos diferenciados entre sí en el manuscrito 22 por su forma de organización. Se distinguen también por su contenido, sin embargo, se complementan recíprocamente (Jiménez Moreno, 1938: 556). Mengin ha seguido este arreglo original, cambiando los títulos libremente. Seguimos aquí

la numeración (con números romanos) de Berlin, que en su traducción modificó la de Mengin. Barlow (Barlow, 1948: ix-xxiii) en su resumen analítico en la edición mexicana divide el texto en secciones mas pequeñas según su contenido. Adoptamos parte de sus títulos en el Cuadro 2.

Cuadro 2: Organización de los documentos

| | Párrafos | Ms 22 folios | M* | páginas | Ms 22bis páginas | Contenido |
|-----|-------------------------------|--------------|----|---------|------------------|---|
| I | 1-8 | 2v+3r | A | 2+3 | 1-2 | Lista de los Reyes de Tlatelolco |
| Ia | 9-10 | 2v+3r | A | 2+3 | 1-2 | La guerra con Tenochtitlan (1) |
| Ib | 11-16 | — | | — | 3-4 | La guerra con Tenochtitlan (2) y los cónsules |
| Ic | 17 | — | | — | 4 | Lista de los Reyes de Tlatelolco (continuación) |
| Id | 18-47 | — | | — | 4-10 | Reminiscencias de la expedición a Honduras |
| II | 48-68 | 3v-[4r] | A | 4+[5] | 11-12bis | Lista de los reyes de Tenochtitlan |
| III | 69-94 | 6v-7r | B | 6-7 | 13-15 | Relaciones genealógicas <i>Genealogía de Azcapotzalco 69-76</i> <i>Genealogía de Tlatelolco 77-94</i> |
| IV | 95-102 | 8r- | C | 9 | — | Suplemento a la genealogía de Azcapotzalco |
| V | 103 | — | | — | 15 | <i>Título y fecha para lo siguiente</i> |
| | 104-286 104-288 288-393 | 8v-22v | B | 10-38 | 16-53 | Historia de Tlatelolco <i>antes de la venida de los españoles**</i> <i>sucesos de la conquista</i> |
| | 287 | — | | — | 53 | <i>Frase terminal</i> |

* Mano ** Genealogía: 207-14 (Azcapotzalco), 253-255 (hijos de Tlacteotl)

Las diferencias mayores consisten en que la segunda parte del Documento I (secciones Ib hasta Id) se encuentra solamente en el manuscrito 22bis mientras que el Documento IV existe exclusivamente en el manuscrito 22. Además el manuscrito 22 bis suple las partes del texto del Documento I que falta por la pérdida de la foja 4. Por el otro lado el manuscrito 22bis en la parte que corresponde al Documento V tiene varias lagunas que un propietario anterior, J-M-A. Aubin, había suplido copiando los textos del manuscrito 22 (Mengin, 1939-40:74).

Entre los dos manuscritos 22 y 22bis hay marcadas diferencias ortográficas, algunas de las cuales ya señaló Jiménez Moreno (Jiménez

Moreno, 1938: 556). La más visible es que solamente en el manuscrito 22bis se realiza la grafía del fonema *lwl* en posición inicial e intervocálica por “*hu*” como en la palabra *xihuill*, que se utiliza solamente a partir de fines del siglo XVI.

El manuscrito 22 demuestra haber sido escrito por lo menos por tres manos diferentes (véase Cuadro 2) que también se distinguen por la ortografía. Como se puede apreciar en el Cuadro 3 la Mano A ostenta las peculiaridades más marcadas y las divergencias más pronunciadas de las convenciones ortográficas. Aunque los Documentos I y II se encuentran escritos por una sola mano, se ven diferencias ligeras de la ortografía (por ejemplo: “*g*” para “*x*” sólo en el Documento I) que podrían interpretarse como indicios de diferencias en la fuente utilizada y que sobrevivieron las costumbres ortográficas del amanuense. Seler (: 1049) había expresado la idea de que la ortografía indica una fecha muy temprana antes de haberse desarrollado las normas acostumbradas. La sugerencia de Seler que la intercalación de la “*n*” en muchas palabras podría expresar un “saltillo final” no se puede sustentar debido a que la “*n*” aparece frecuentemente donde no hay un “saltillo”, y al revés, falta donde sí hay un saltillo (por ejemplo escribe el manuscrito siempre “*yquac*”).

Cuadro 3: Características ortográficas de los documentos del Manuscrito 22 (ejemplos)

| | Doc. I | Doc. II | Doc. III (+ Doc. V) | Doc. IV |
|---------------|--|---------------------------------------|------------------------|---------------------|
| | Mano A | Mano A | Mano B | Mano C |
| â < an | nomâ (8) | ipâ (53) | yoâ (74) | Couatlichâ (98) |
| ô < on | | | chicôquiauhzi (72) | Chicôquiauhzi (100) |
| ÿ < yn | | | ÿ (69) | ÿ? (96) |
| an < a | tlantocanti (4) Tlacanteontzi (5) Azcaponcalco (3) | tlantocanti (61) tenochtintlâ (48) | | |
| g < x | valmogeloque (3) | | | |
| l < ll | cali (3) | cali (48) | | |
| ç < tz | Quaquapiçavac (4) | | uitziluiçi (74) | |
| tz < ç | tziva (9) | | | |
| i < ihui | xiti (4,5,8) | xiti (51) | | |
| q̣ < que/ qui | | q̣ qetz (59) anotiaq̣ | tlavizcalpotonq̣ (120) | |
| q̣ < que | | | quallan q̣ (74) | |

3. FECHAS Y AUTORES

a) *Autor*

El único nombre que hasta el momento ha sido mencionado como posible autor es el de Ecatzin, noble de Tlatelolco. Escribió Barlow, (Barlow, 1948: x, nota 1) refiriéndose al Documento I “que el autor del presente escrito debió ser algún íntimo de este cacique (es decir de Don Martín Ecatzin), si no él mismo”, una idea que al parecer ya se había ventilado con anterioridad. Don Martín Ecatl o Ecatzin, con el rango militar de Tlacatecatl, fue uno de los defensores destacados de Tlatelolco y gobernador de esta parte de la ciudad de México durante la temprana era colonial (Sahagún, 1954:8). De hecho aparece con un papel extraordinario en los *Anales de Tlatelolco*, pero solamente en el manuscrito 22bis. Sahagún, sin embargo, solo menciona a Ecatzin como uno de los varios caudillos defensores tlatelolcas.

En primer lugar figura Ecatzin en una extensa sección del Documento I que narra reminiscencias de la expedición de Cortés a Honduras y de la muerte de Cuauhtémoc (§§ 18-35), así como se cuentan aventuras de este hombre (§§§ 36-47) no transmitidas en ninguna otra fuente. Con toda seguridad no se trata de una sección perdida del manuscrito 22, porque está insertada en el lugar que corresponde al cambio del folio 3r. al 3v. Más bien fue incorporado en el corpus de los *Anales de Tlatelolco* después de haberse escrito el manuscrito 22.

Gurría Lacroix (Gurría Lacroix, 1976: 17-25) quien dedica un pasaje amplio a estas reminiscencias llega en muchos puntos a la conclusión de que “esas aventuras, que se antojan pertenecientes al género de la novela, y no [son] dignas de fe” (Gurría Lacroix, 1976: 20). Aunque no compartimos todas las interpretaciones de Gurría Lacroix, nos adherimos a su juicio negativo. La narración queda estupenda, a pesar de que en varios puntos tal vez se pudieran aclarar aparentes contradicciones del texto, por ejemplo, si en el barco en que se escondieron Ecatzin y Temilotzin estuvieron Cortés y Marina no fue en el viaje a España sino al regreso de Honduras a México por vía de La Habana en Abril/Mayo de 1526 (Martínez, 1990:470). Si se trata del viaje a España no participó Marina y fue en 1528 desde Veracruz (Gurría Lacroix, 1976: 21-22).

Además, toda la trama de esta narración no tiene aspecto autobiográfico. No suena como si el mismo Ecatzin lo haya contado, confundiendo lugares y sucesos y narrando detalles inverosímiles

en varios otros puntos. El autor que habla en tercera persona debe haber sido otro personaje de alto rango que supo del mismo Ecatzin de sus aventuras, el amigo íntimo aducido por Barlow que probablemente no participó en la expedición.

Se menciona de nuevo a Ecatzin en el manuscrito 22bis como héroe militar en una añadidura del Documento v en el relato relativo a la Conquista española (§§ 344, véase abajo) que en lo demás existe paralelamente en los dos manuscritos y en la cual no se menciona a Ecatzin. El hecho de que sólo esta añadidura (al §§ 344) y las reminiscencias de la expedición a Honduras proporcionan el nombre prehispánico completo de Ecatzin como Ecatzin Tlacatecatl Tlapanecatl Popocatzin (§§ 36, 38, 47, 344, exclusivamente en el manuscrito 22bis), hace muy probable que ambas vengan de la misma fuente o persona.

A la sección del Documento i procedente del Manuscrito 22bis pertenece además —desde el párrafo 11 hasta el 16— una narración típicamente tlatelolca sobre la guerra entre Tlatelolco y Tenochtitlan en 1473. Esto demuestra —si suponemos un autor único para todas estas añadiduras mencionadas procedentes del manuscrito 22bis— que este hombre no sólo debe haber sido testigo presencial de la Conquista sino también conocedor de las tradiciones históricas locales. Hay semejanzas muy significativas de esta parte con el manuscrito náhuatl publicado por McAfee y Barlow titulado “La conquista de Tlatelolco en 1473 y 1521” (McAfee y Barlow, 1945)¹ cuya relación con los *Anales de Tlatelolco* queda aún por estudiar (véase abajo apartados 4c y 40). Probablemente se redactó posteriormente a los Anales o la parte correspondiente del manuscrito 22bis.

Además, hay una discrepancia entre la segunda parte del párrafo 103 y el texto del Documento v: Se anuncia hablar de la peregrinación desde el mítico lugar de origen llamado “Deocolhuacan [*sic*] Aztlan”, usando dos topónimos que ni en el Documento v ni en todo el texto de los Anales aparecen. Así se hace evidente que este párrafo se formuló por una persona que fue familiar con una versión de la historia de la peregrinación distinta de la del Documento v.

Aunque si no se puede identificar a un autor, no hay duda que el Documento v fue escrito por un tlatelolcatl. Lo último comprueba el uso frecuente en la narración de la primera persona del plural. La glosa marginal en español del Manuscrito 22bis diciendo

¹ La publicación se basa en una defectuosa transcripción por García Chimalpopoca de un manuscrito hoy perdido.

“aquí fenece la guerra - esto escribió el que la vio.” (Mengin, 1939-40, §§ 346, nota 8), debe entenderse como impresión correcta de un lector tardío del texto que no proporciona un conocimiento auténtico. Pero aparte del relato de la conquista, la sección histórica anterior con los acontecimientos históricos y cantares demuestra que el autor fue persona educada.

La inclusión en el Documento v de una relación genealógica de Azcapotzalco (§§§ 207-14, 253-255), cuyo contenido es muy parecido y en parte coincide verbalmente a la ofrecida en el Documento iii (§§§ 72-76, 80-86), comprueba una estrecha relación entre ambos documentos. Los dos documentos o tuvieron el mismo autor o diferentes autores originales con acceso a una misma fuente de información. En el último caso la mano igual en los dos documentos significa que la versión existente es copia. El texto es continuo, aunque con algunas páginas originalmente vacías entre los dos documentos; en una de estas páginas vacías se escribió posteriormente el Documento iv por otra, la tercera mano.

También se sabe que el Documento v fue escrito en Tlatelolco porque dice el texto “*nican Tlatelolco*”, aquí en Tlatelolco (§§ 387). Más frecuentemente se encuentra esta frase en la versión del manuscrito 22bis (§§§ 103, 317) y en la segunda parte del Documento i (repetidas veces en los §§§ 12-17) que existe solamente en este manuscrito. Indica lo mismo el uso de la primera persona del plural en el manuscrito i, tanto en la sección proveniente de los dos manuscritos (§§ 9) como en la del manuscrito 22bis (§§ 15).

A pesar del marcado punto de vista de Tlatelolco, el Documento v difiere considerablemente en cuanto a la cronología empleada en el Documento i con su temática netamente tlatelolca. El Documento i es el único que coloca el temprano acceso al poder de Moquihuíx (en el año de 1452), 15 años antes del Documento v. En cuanto a los gobernantes anteriores, las divergencias están menos pronunciadas y hasta desaparecen en la fecha de entronización de Quaquapitzahuac. Entre el Documento v y el Documentos ii hay discrepancias en las fechas que se disminuyen con el paso del tiempo: las fechas del acceso y muerte de Acamapichtli difieren unos 10 años aunque la duración del gobierno se registra igual; las fechas posteriores difieren solo un año y en parte concuerdan. Esto significa que los autores de los diferentes Documentos no tuvieron acceso a las mismas tradiciones históricas de Tlatelolco y de Tenochtitlan.

b) *Fecha*

En todos los libros de referencia se menciona a los *Anales de Tlatelolco* como el más antiguo texto histórico escrito en idioma náhuatl con letras europeas, fechado en el año de 1528. Esta afirmación no toma en consideración el carácter antológico del manuscrito, que significa que cada uno de los documentos pueda tener diferente autor y fecha de composición. La fecha de 1528 se encuentra en el párrafo introductorio del Documento v (§§ 103) y por eso hay que referirlo exclusivamente a éste. Además, el hecho de que este párrafo no se encuentre en el manuscrito 22 sino solamente en el manuscrito 22bis reduce el peso argumentativo del fechamiento.

El párrafo 103 reza “este libro ... se hizo hace mucho tiempo, aquí, en Tlatelolco, en el año de 1528”. Evidentemente el texto se refiere a un hecho ya remoto al momento de apuntarlo y no se debe considerar contemporáneo a la redacción del documento original, sino una información suplida posteriormente aún antes de escribir el manuscrito 22bis. Queda abierto si el autor que añadió este párrafo tenía un conocimiento concreto en el momento de la redacción del texto.

Ninguno de los documentos de los *Anales de Tlatelolco* como aparecen en el manuscrito 22 contiene indicaciones que permiten un fechamiento exacto. El hecho de que el texto del primer cuaderno, o sea de los Documentos I y II y de un título, se halla escrito en renglones corridos de una página a otra (señalado en el Cuadro 1), sin duda indica una elaboración muy temprana, cuando quizás se seguía todavía el patrón prehispánico de escribir en forma de tira.

Por otro lado, la narración de las aventuras de Ecatzin mencionada anteriormente, ofrece indicios importantes referentes a la fecha de su redacción: Barlow, algo cauteloso, data el Documento I “allá por el año de 1530” (Barlow 1948: ix). Aunque no lo dice, posiblemente se habrá basado en el hecho de que en el Documento I (segunda parte, existente solo en el manuscrito 22bis) se califica a Hernán Cortés como “el Marqués” (§§§ 32-35), título que Cortés no recibió hasta el 6 de Julio de 1529 en España (Martínez, 1990: 532); debe calcularse algo de tiempo antes de que esta noticia llegara hasta la Nueva España. Además, suponiendo que Ecatzin se haya trasladado a España junto con Cortés en Abril de 1528 (Martínez, 1990: 531) y regresara a Tlatelolco cinco años después como se dice en los *Anales de Tlatelolco* (§§ 47), la redacción de la segunda parte del Documento I y la adición al §§ 344 tocante a Ecatzin no pudo haberse realizado anteriormente a 1533.

4. LA INTERDEPENDENCIA DE LOS ANALES DE TLATELOLCO CON OTRAS FUENTES

A continuación se tratará de elucidar la interrelación de los *Anales de Tlatelolco* con otras fuentes a través de la discusión de sus enunciados sobre ciertos acontecimientos históricos, siguiendo un enfoque a través de las correspondencias y divergencias.

a) *El relato de la peregrinación azteca*

Ya en su estudio breve sobre los *Anales de Tlatelolco*, Jiménez Moreno (Jiménez Moreno, 1938: 561) hizo hincapié en la gran correspondencia entre los lugares de la peregrinación azteca mencionados por los *Anales de Tlatelolco* y la *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas* (cap. 11). Añadiremos aquí más detalles además de otra fuente, el llamado *Compendio* de Chimalpahin el cual también exhibe una correspondencia fundamental (Cuadro 4).

Cuadro 4: Comparación de los lugares de la peregrinación de los mexicanos

| Anales de Tlatelolco Doc. V manuscrito 22 (años de estancia en paréntesis) | § | Historia Mexicanos Pinturas (años de estancia en paréntesis) | § | Chimalpahin: Compendio (años de estancia en paréntesis) | año |
|---|-----|---|-----|--|------|
| | | Aztlan | 105 | Aztlan | 1064 |
| | | | | Ahuehuetitlan (4) | 1065 |
| Colhuacan | 104 | | | Ueycolhuacatepec (4) | 1068 |
| Chicomoztoc, Quinehuayan | 104 | ↓ | | Quinehuayan Tzotzompa Chicomoztoc (7) | 1069 |
| | | | | * (véase abajo) | |
| Quetzaltepec | 105 | | | | |
| Tlatzallan (?) | 112 | “enmedio de ...dos sierras grandes” (2) | 104 | Tlatzallan Tepetzallan | 1086 |
| Uaxcuahtla (12) | 114 | Cuausticaca (1) | 106 | | |
| | | Chicomuxtoque (9) ↑ | 107 | | |
| | | | | Ocopipillan | |
| | | | | Tlalliixco/Acahualtzinco (4) | 1095 |
| Coatl Icamac (3) | 115 | Coaticamat (3) | 109 | Cohuatycamac (3) | 1096 |

| | | | | | |
|---|-----|--|-------|-----------------------------------|------|
| Matlauacallan (3) | 115 | Matlauacala (3) | 110 | Matlauacallan | 1099 |
| Ocozocapan (5) | 115 | Ocozacan (5) | 111 | Ocoçacapan | 1101 |
| Coatepec (4) [atadura] + (5) | 115 | Coatebeque (9) | 112 ↓ | | |
| | | | | Apanco | 1106 |
| Chimalcoc (5) | 116 | Chimalcoque (3) | 119 | Chimalcoc | 1110 |
| | | Ensicox > Xicoc (3) | 120 | | |
| | | | | Pipiyolcomic | 1113 |
| Tlemaco (2) | 117 | Tlemaco (2) | 121 ↓ | | |
| | | Atlidalaquiac (2) ↓ | 123 | | |
| | | | | Coatepec ↑ | 1143 |
| Tollan (9) | 118 | Tula (4?) | 124 | Tollan | 1144 |
| Atlidallac (3) | 118 | ↑ | | Atlidalaquiyan | 1164 |
| | | | | Tequixquiac, ↓ Huehuetoca | 1174 |
| | | | | Tlemaco ↑ | 1175 |
| Atotonilco (1) | 118 | Atotoniltengo (1) | 128 | Atotonilco | 1180 |
| | | | | Tepexic | 1183 |
| Apazco (5) | 119 | ↓ | | Apazco | 1184 |
| Tequixquiac (2) | | Tecuzquiac (4) | 129 ↑ | | |
| | 119 | Apazco (?) ↑ | 130 | | |
| Tlilac (11) | 119 | ↓ | | | |
| Citlattepec / Tzompanco (?) [pelea Tlahuizcalpotonqui, explicación del nombre] | 120 | Zumpango (3) [pelea Tlahuizcalpotonqui, explicación del nombre] | 131 | Tzompanco [Tlahuizcalpotonqui] | 1196 |
| Nextlatilco (1) | 122 | | | | |
| | | | | Cuachilco | 1199 |
| | | Tlilac (7) ↑ | 131 | | |
| | | Cuatitlan (2) | 132 | Tizayocan Cuautitlan | 1200 |
| | | | | Xaltocan (3 o 4) | 1201 |
| | | | | Epcoac | 1203 |
| | | | | Acalhuacan (4) | 1204 |
| | | Ecatebeque (1) | 133 | Ecatepec | 1208 |
| Tolpetlac Nepoalco (3) | 122 | Nepoalco, Chimalpan | 134 | Tolpetlac, Tecuilco, Chimalpan | 1212 |
| | | Cuatitlan (4) | | Cohuatitlan (20) | 1220 |
| | | Visachichitlan | | Huixachtitlan (4) | 1240 |
| | | Teubulco | | | |

| | | | | | |
|--|-----|-----------------------------------|-----|-------------------------------|------|
| Tecpayocan (5) [atadura {51a}] (4) llegan Huauquil y Tlotli | 123 | Tecpayocan encuentro con Tloci | | Tecpayocan [atadura] ** | 1244 |
| Acolnahuac (?) | 123 | | | Acolnahuac (4), *** | 1264 |
| | | Tepexaquilla (9) | 144 | | |
| Tetepetzinco (4) | 124 | "Peñolcillo" (4) | 145 | | |
| Chapoltepec | 125 | Chapoltepec | 147 | Chapoltepec | 1299 |

* Macpalloytlan, Tlaholtetpetitlan, Tzihuactepetl, Atlitechmanitpetl, Ueycolhuacan (1076), Pochotlicac (1078), Tototepec, Tlacatlmoqueztic, Xoctli ipan onoc macpalli, Tlacatl yeuatica tototl cuica, Panitlicac (1079), Tlaholtetpec (1083), Tlacatxococaihcac, Tlacatl ehuaucatzihuactli, Tonallan [= Guadalajara], Chiametla, Copallan, Xochipillan, Teocaltech, Michuacan Chiuhcnuhapan. Agradecemos a Wayne Ruwet habernos facilitado copia del manuscrito.

** Tepetzinco Panitlan (4), Tepanohuayan, Amallinalpan (8), Tepetzinco Panitlan (4)

*** Ayoztinco Atenco, Popotla (4), Techcaütlan (4), Atlacuihuayan (4)

Las correspondencias no se dan de la misma manera a lo largo de toda la peregrinación. Para facilitar la discusión dividimos la secuencia en 4 secciones. En la primera se nombran los lugares míticos de la salida, los *Anales de Tlatelolco* y la *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas* se excluyen casi por completo (incluye la primera fuente Aztlan y Teocolhuacan solo en el título que consideramos haya sido añadido posteriormente, véase apartado 3a), dando el *Compendio* todos los nombres míticos. En la sección 2, el *Compendio* ofrece una lista muy extensa (aquí omitida), las otras dos fuentes son en dos o tres lugares iguales. En la tercera sección se manifiesta una correspondencia muy amplia entre las tres fuentes, aunque en la secuencia haya algunos desplazamientos frente a la continuación de los Anales (*Historia de los Mexicanos*, por una posición: Atlitlalaquiac, Apazco y Tlilac; Chimalpahin, por 3 hasta 5 posiciones: Coatepec, Tequixquiac y Tlemaco, indicados en el cuadro por flechas). En la cuarta sección es escasa la correspondencia entre los *Anales de Tlatelolco* y la *Historia*. La lista más amplia se encuentra en el *Compendio* que en esta sección es idéntica con la del *Códice Aubin*, siendo la correspondencia con esta fuente en las secciones anteriores menos pronunciada o faltan por completo (sección 2).

Las formas de las correspondencias ya indican la naturaleza de las fuentes originales, la principal fue un documento pictórico como lo expresa ya el título de la *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas* y el hecho de que los glifos de los topónimos Tepetzinco y Tlatzallan / Tepetzallan se versaron como "Peñolcillo" y "enmedio de ... dos sierras grandes" en esta fuente. En la sección 3, la agrupación en secuencias parciales diferentes y el desplazamiento de unos lugares

respecto al orden de los *Anales de Tlatelolco* nos hace pensar en una fuente primordial pictórica de tipo mapa o cuadro porque estos permiten lecturas en varias direcciones. La lista de lugares que da Chimalpahin es mucho más extensa, pero los nombres adicionales forman un bloque en la segunda sección de la peregrinación, rumbo al occidente. Este bloque de datos debe proceder de otro documento también pictórico ya que algunos de los nombres no son toponímicos sino más bien la descripción de un jeroglífico que el autor no ha podido descifrar (por ejemplo: *xoctli ipan onoc macpalli, tlacatl xoctica ihcac*). Deducimos de estas observaciones que existía una tradición que comparten los *Anales de Tlatelolco* y la *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas*, y que ante todo en la tercera sección, está íntimamente ligada con la que Chimalpahin explotó exhaustivamente solo en su *Compendio*.

b) *La conquista de Cuauhtinchan y el padre de Moquihuix*

Una de las discrepancias más llamativas en las fuentes históricas, incluyendo a los *Anales de Tlatelolco*, las constituyen las informaciones divergentes sobre las relaciones de Tlatelolco con Cuauhtinchan. Comprenden tanto la fecha de la conquista de este señorío por Tlatelolco como la relación genealógica con su dinastía. Barlow (Barlow, 1944b) ya había discutido el fechamiento y la correspondencia de los datos de la conquista, pero sin atribuir atención al problema genealógico.

Al enumerar los hijos del tlatoani Tlacateotl de Tlatelolco, el Documento III de los *Anales de Tlatelolco* (§§§ 89-91) manifiesta una estrecha relación de parentesco con el señorío de Cuauhtinchan y otros del actual estado de Puebla. Se dice (§§ 90) que la madre de Moquihuix, último soberano de Tlatelolco, llamada Atepexoch había venido de Cuauhtinchan y que Cuauhtomicuilcatl, otro hijo de Tlacateotl y de Atepexoch, regresó a Cuauhtinchan para gobernar allá. (La traducción de Mengin y la versión española de Berlin del §§ 90 de los *Anales* no captan correctamente la situación).

Forma los antecedentes de estas relaciones la victoria de Tlatelolco sobre Cuauhtinchan referida en el Documento V de los *Anales*. Se mencionan dos victorias que quizás no se refieren a dos acontecimientos distintos: La primera en el año 3 tochtli que corresponde según la secuencia interna del Documento V al año de 1378 (§§ 248), la otra se reporta veinte años después con un poco más de detalles para el año de 10 tochtli, 1398 (§§ 251): "Entonces perecieron los quauhtinchantlaca. Allá fueron tomados (presos) el

soberano Tecuhtlecoçauhcatzin y su hija Tepoxotzin". Ambas fechas corresponden al reinado de Cuacuauhpitezahuac en Tlatelolco quien murió alrededor de 8 calli, 1409.

Sobre la derrota de Cuauhtinchan informan también las fuentes procedentes de allá. Dice la *Historia Tolteca Chichimeca* (*Historia Tolteca Chichimeca*, 1976, §§ 355)

Año 10 tochtli. En él fuimos destruidos en Quauhtinchan cuando fue conquistado Teuhctlecozauhqui; nos vino a destruir el tlateolcatl. El tlatoani que vino a conquistar se llamaba Quauhtlatoua. Y la hija de Teuctlecozauhqui que se llamaba Tepexochillama sólo fue tomada prisionera, no murió; fue llevada allá a Tlatelolco y Quauhtlatoua la tomó por esposa.

La misma información da el Manuscrito de 1553 (Reyes García, 1988: 88): "Teuhctlecozauhqui fue destruido en el año diez tochtli". Después de unas frases contradictorias sigue: "Teuhctlecozauhqui y su esposa murieron en el camino y su hija Tepexochtzin fue llevada a México Tlatelolco". También afirma que "la tomó por esposa el Tlahtoani Cuauhtlatouatzin".

La única discrepancia entre la información genealógica de los *Anales de Tlatelolco* y las fuentes de Cuauhtinchan es el nombre del tlatoani de Tlatelolco quien se casó con la hija del señor de Cuauhtinchan. Los *Anales de Tlatelolco* dicen: Tlacateotl, las otras mencionan Cuauhtlatoua. La discrepancia significa una diferencia de medio siglo. Pero esto no es una peculiaridad de las fuentes de Cuauhtinchan, sino que existen más fuentes con la misma información: En Sahagún (Sahagún, 1956, 8, cap. 2) se dice que en el reinado de Cuauhtlatoua "se aconteció que Cuauhtinchan pereció", y los *Anales de Cuauhtitlan* (*Anales de Cuauhtitlan*, 1938 §§ 642) expresan "se destruyeron los Cuauhtinchantlaca cuando gobernó Teuctlacozauhqui. Los Mexitin los vencieron cuando gobernó Acamapichtli en Tenochtitlan y Cuauhtlatouatzin en Tlatelolco".² Aquí se nota dentro de una fuente, en una frase la misma diferencia temporal: Acamapichtli murió unas décadas antes de que Cuauhtlatoua subiera al trono. Esto hace evidente que aquí se trata de una confusión en las fuentes.

La cuestión se puede reducir a la pregunta ¿cuándo se realizó esta guerra? De la respuesta resultará inmediatamente también el nombre del tlatoani correspondiente. Sin embargo, hay que enfatizar que el tlatoani no necesariamente fue la misma persona que

² Davies (Davies, 1973, 155, Davies, 1980: 228) erróneamente aduce que los *Anales de Tula* confirman esta fecha.

tuvo el mando en la guerra y no hay que considerarlo forzosamente padre de Moquihuix. Y más importante, es que al tlatoani antecesor de Moquihuix no hay que considerarlo necesariamente como su procreador. Los compiladores de las fuentes no se dieron cuenta de estas condiciones y de esta manera introdujeron datos incompatibles.

Como ya había enfatizado Barlow (Barlow, 1944b), la fecha de la conquista de Cuauhtinchan 10 tochtli del calendario mexicano corresponde a los años 1398 y 1450 del calendario europeo, pero en cada una de las dos alternativas hay contradicciones tanto en cuanto a las afirmaciones de las fuentes como en la lógica interna.

Optando por el año de 1450, tanto el nombre del tlatoani de Tlatelolco (Cuacuauhtzin) como el del padre de Moquihuix (Tlacateotzin) en las *Anales de Tlatelolco* estarían equivocados y tampoco pudo haberse efectuado la conquista durante el reinado de Acamapichtli, como declaran los *Anales de Cuauhtitlan*, porque los tres murieron mucho tiempo antes. Prefiriendo la fecha de 1398, la mención de Cuauhtloa como tlatoani de Tlatelolco y cónyuge de Tepexoch, en las fuentes de Cuauhtinchan deben considerarse incorrectas, porque éste subió al trono en 1427 y parece inverosímil que haya tenido la edad para casarse 30 años antes.

En los intentos anteriores de solucionar la contradicción se optaba por la primera posibilidad. Lehmann (*Anales de Cuauhtitlan*, 1938: 181) aconsejaba poner en vez de Cuauhtloa el nombre de Cuacuauh-pitzahuac y Barlow le sigue explícitamente (Barlow, 1944b: 44, aunque con un razonamiento obsoleto basado en una lámina de la *Historia Tolteca Chichimeca*). Los editores de la *Historia Tolteca Chichimeca* amplían esta solución diciendo: “gobernando Acamapichtli en Tenochtitlan y Quaquahtzin en Tlatelolco, Quauhtloa conquistó Quauhtinchan” (*Historia Tolteca Chichimeca*, 1976: 218 nota 1), esto contradice la afirmación de los *Anales de Cuauhtitlan* que en sí es contradictoria. Davies (Davies, 1973: 116-17, más decidido en Davies, 1980: 228-9) piensa en la posibilidad de que las fuentes se podrían referir a otro Cuauhtloa anterior (*Anales de Cuauhtitlan*, 1938: §§ 702 [la traducción de Lehmann es errónea, compárese con la traducción de Bierhorst, *Codex Chimalpopoca*, 1992: 81]).

Todas estas soluciones no se ocupan de la posición genealógica de Moquihuix. Las fuentes de Cuauhtinchan están de acuerdo en considerar al tlatoani Cuauhtloa padre de Moquihuix. Los *Anales de Tlatelolco* contradice: Tlacateotzin. Ambas fuentes presentan una genealogía coherente y en parte idéntica, con la única discrepancia

del nombre del padre de Moquihuix. Es muy plausible que al momento de la conquista de Cuauhtinchan cuando Tepexoch había sido llevada a Tlatelolco, el futuro padre de Moquihuix haya tenido ya más de veinte años suponiéndose aquí arbitrariamente que un futuro tlatoani tuviera su primer hijo legítimo a la edad mínima de 20 años (véase el Cuadro 5). En 1398, en el momento de la conquista de Cuauhtinchan, Tlacateotl tenía la edad de 48 años, pero Cuauhtlatoa, su nieto, según la mayoría de las fuentes, difícilmente más de 8 años.

Cuadro 5: Los gobernantes de Tlatelolco edades hipotéticas

| | Cuacuauhtzin | Tlacateotl | Cuauhtlatoa | Moquihuix | Moquihuix alternativa | |
|--|--------------|------------|-------------|-----------|-----------------------|---------|
| año hipotético de nacimiento | 1350 | 1350 | 1390 | 1400 | 1452 | |
| <i>guerra de Cuauhtinchan</i> | 1350 | edad 20 | | | | |
| | 1398 | edad 68 | edad 48 | edad 8 | edad -2 | |
| | 1409 | edad 79 | edad 59 | edad 19 | edad 9 | |
| <i>guerra de Cuauhtinchan (segunda fecha).</i> | 1427 | | edad 77 | edad 37 | edad 27 | |
| | 1450 | | | edad 60 | edad -2 | |
| | 1467 | | | edad 77 | edad 67 | edad 15 |
| | 1473 | | | | edad 73 | edad 21 |

Como resultado conjeturamos: en 1398 gobernó Cuacuauhtzin/Cuacuahpitzahuac, pero tal vez el muy joven Cuauhtlatoa participó en la conquista y llevó a Tepexoch como esposa para Tlacateotl el próximo Tlatoani. Partiendo de esta hipótesis la información de los Anales se puede considerar correcta, la de las fuentes de Cuauhtinchan habrían errado en su identificación del tlatoani padre de Moquihuix en el lejano Tlatelolco. Esta hipótesis explicará además la extraña secuencia en el gobierno: que el sucesor de Cuauhtlatoa, Moquihuix, fue su tío y al mismo tiempo más joven que éste.

Por otro lado, no se puede descartar la posibilidad que todas las fuentes que mencionan en este contexto a Cuauhtlatoa estuvieran equivocadas por la similitud del nombre con el de Cuacuauhtzin o Cuacuahpitzahuac, como lo demuestran muy claramente los *Anales de Cuauhtitlan* (*Anales de Cuauhtitlan*, 1938: §§ 702-3).

Lo que todavía no se puede explicar es el contexto político que envolvió a la dinastía de Tlatelolco en la distante región de Cuauhtinchan ya a fines del siglo XIV.

c) *La conquista de Tlatelolco en 1473*

Un documento que ostenta estrecha relación con los *Anales de Tlatelolco* —aunque tal vez más por su contenido que por estar emparentado— es el llamado “Anales de la Conquista de Tlatelolco en 1473 y en 1521”, escrito en náhuatl y publicado por McAfee y Barlow (McAfee y Barlow, 1945). Igual que los *Anales de Tlatelolco*, ofrece una versión específicamente tlatelolca de los dos acontecimientos que le merecieron el título y la única conocida hasta el momento aparte de aquéllos. Aunque el manuscrito contiene detalles tan absurdos como designar a Ixtlilxochitl de Tetzoco como tlaxcaltecatl (McAfee y Barlow, 1945: 35) y cierto sabor cristiano y una cronología algo rara, en otras partes puede suplir y corregir las informaciones de los *Anales de Tlatelolco*.

Ambas fuentes mencionan cinco traidores que ocasionaron la guerra fatal para Tlatelolco, pero sólo los *Anales de la Conquista* proporcionan su procedencia local y explican el nombre raro del barrio residencial de Ecatzizimitl en los *Anales de Tlatelolco* como corrupción de (Sta.) Ana y Yacacolco.

Cuadro 6: Los traidores de Tlatelolco

| Anales de Tlatelolco §§ 11 | | Anales de la Conquista de Tlatelolco en 1473 | |
|----------------------------|--------------------|--|-----------------------------|
| Tecohuatl Mexicatl | Amamaxac chane | in mexicatl Tecoahtl | Amamaxac chane |
| Ecatzizimitl | Anayacacolco chane | Ecatzizimitl | Yacacolco chane. Santana |
| Tepoco | ... chane | Tepollo | S. Martín chane |
| Calmecca | ... chane | Calmeccatl | S. Martín chane |
| Çonihui | Tecpantzincó chane | Conihui | Tecpantzincó chane |

Esta lista y la siguiente sobre los cuauhtlatoque en Tlatelolco después del vencimiento de los *Anales de Tlatelolco* provienen del Documento I, de la sección exclusiva del manuscrito 22bis.

Cuadro 7: Los cuauhtlatoque o cónsules de Tlatelolco

| Anales de Tlatelolco §§ 16 | Anales de la Conquista de Tlatelolco en 1473, p. 34 |
|-------------------------------|---|
| Chichitzin tlacatecatl | Chinchitzin tlacatecatl |
| Quiçemitoahuatzin tlacatecatl | Cemitoatziun tlacatecatl |
| Tlacatecatl | |
| Tlachcalcatl tlacatecatl | Tlacoachcalcatl |

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| Totoçacatzin tlacatecatl | Tozacatzin tlacatecatl |
| Tlacatecatl | |
| Ytzcuahtzin | Tzincuahtzin |
| Tlacochealcatl | |
| Teyolcocouatzin | Teyolcocouatzin tlacatecatl |
| Tlacochealcatl | Tlacochealcatl |

La lista de los *Anales de Tlatelolco* registra diez personas, diciendo en cada caso quien murió antes de mencionar al sucesor, mientras que Los *Anales de la Conquista* (McAfee y Barlow, 1945: 34) hablan de solo siete hombres, lo que parece más verosímil en vista del espacio temporal tan breve. Como tlacatecatl y tlacochealcatl son altos rangos militares, muy probablemente los *Anales de Tlatelolco* confundieron en dos casos los cargos por nombres de los cónsules. A Ytzcuahtzin el siguiente rango de tlacochealcatl, como está mencionado en otros lugares de los Anales que proceden de la versión común de los manuscritos 22 y 22bis (§§ 285, 292, 298, 302).

Los *Anales de la Conquista de Tlatelolco* fueron escritos en esa ciudad, como se desprende del uso de la primera persona del plural y de la frase “*in nican Tlatelolco*” (p. 34 *et passim*), ambos más frecuentemente usados en estos que en los Anales. Las correspondencias con los *Anales de Tlatelolco* provienen de los textos procedentes del manuscrito 22bis (véase también abajo); de cómo es su relación con aquellos no se puede aclarar.

El relato de la conquista de la ciudad de México por los españoles, citado en el Documento v de los *Anales de Tlatelolco* desde el punto de vista de esa ciudad, es una de las dos grandes narraciones de estos acontecimientos en lengua náhuatl, siendo la otra el Libro XII de Sahagún. Se ha supuesto que esta sección del Documento v (§§ 287 hasta el final) haya servido a Sahagún —y también a Torquemada— como fuente de información para su respectiva presentación de la conquista española (Cline, 1970: 128, opinión sostenida también por otros autores y repetida por S. Cline en Sahagún, 1989: 7). Estos enunciados se han hecho sobre todo con respecto al Libro XII de Sahagún en su versión española revisada en 1585 por Sahagún mismo. De este Libro XII revisado se conoció por largo tiempo solo la edición defectuosa hecha por Bustamante en 1840 (Cline, 1970: 127) y apenas hasta 1989 se realizó una edición crítica de un manuscrito completo; el texto náhuatl correspondiente sigue desconocido y perdido (Cline, 1970: 122-127). La versión revisada de 1585 se distingue tanto de la versión náhuatl del *Códice*

Florentino como de la correspondiente versión española de 1576³ por ser una narración más amplia y por la inclusión de nuevos pasajes justificando la actuación de los españoles, pero sobre todo la de Cortés (p.ej. Sahagún, 1989: 150 ss. y cap. 31; véase Cline, 1970: 127 ss.; S. Cline en Sahagún, 1989: 4-8). Sahagún menciona haber incluido nuevas informaciones tanto de europeos como de indígenas (Sahagún, 1989: 147, 204). Al parecer nunca se ha hecho un cotejo detallado de los *Anales de Tlatelolco* con las fuentes referidas lo cual será tratado en los párrafos siguientes.

d) *Las historias de la Conquista de México*

La masacre de Toxcatl y después los acontecimientos

La matanza de los indios indefensos por Pedro de Alvarado en el templo de Huitzilopochtli durante la fiesta de Toxcatl de 1520 es uno de los acontecimientos para cuya presentación en la versión revisada de la *Historia* de Sahagún de 1585 Howard F. Cline (Cline, 1970: 128, S. Cline en Sahagún, 1989: 7) aduce especialmente los *Anales de Tlatelolco* como probable fuente de información. Una comparación de los dos textos (*Anales de Tlatelolco* §§§ 292-297; Sahagún, 1989: 188, 189) muestra que el de Sahagún es mucho más extenso y que la verdadera semejanza de los dos radica en el párrafo 296 de los *Anales* y el tercer apartado del capítulo 20 de Sahagún (Sahagún, 1989: 188): la masacre en el recinto del templo se inició cuando los españoles cerraron las entradas y mataron a los sacerdotes tamborileros, cortándoles primero sus manos y luego las cabezas. Los detalles de la muerte de los tamborileros aparecen no solo en los *Anales de Tlatelolco* (§§ 296) y en todas las versiones de Sahagún, aunque con ligeras variaciones (Sahagún, 1955: 53; Sahagún, 1989, 3 f.33r con dos dibujos = Sahagún, 1956, iv: 47; Sahagún, 1989: 188), sino también en el *Códice Aubin* y los dos manuscritos relacionados con aquel (*Codex Aubin*, 1981: 30, 70, 127) y en el *Manuscrito Tovar* (*Manuscrit Tovar*, 1972: 80). Al parecer fue un tópico ampliamente conocido porque el inesperado estallido de la enemistad abierta con los españoles se había impregnado hon-

³ Las fechas de la composición de las varias partes del Libro XII del *Códice Florentino* no son exactamente conocidas, suponiéndose por palabras del mismo Sahagún las haya compilado alrededor de 1555 y terminada la redacción en náhuatl alrededor de 1569, mientras que la versión española se fecha en 1578-9 (Cline, 1970: 2, 3, 126; S. Cline en Sahagún, 1989: 13, 14).

damente en la conciencia, quizás no sólo de los sobrevivientes sino de todo el traumatizado pueblo mexicana.

No se da en los *Anales de Tlatelolco* una descripción tan detallada de los muertos y heridos, muchos de ellos con las entrañas de fuera, yaciendo en el patio del templo y cuya sangre hizo resbaladizo el piso, como se encuentra en el *Códice Florentino* de Sahagún (náhuatl: Sahagún, 1955: 53, español: Sahagún, 1989: 3 f. 32, 33r). En la versión reformada de Sahagún de 1585, este pasaje coincide en parte verbalmente con el *Manuscrito Tovar* (*Manuscript Tovar*, 1972: 80, 81; Leal, 1955: 202). Juan de Tovar escribió esta relación al mismo tiempo que Sahagún su Historia reformada (Lafaye en *Manuscript Tovar*, 1972: 22) y en este caso se basó en informaciones independientes de Durán (Leal 1956: 202 ss.). Aquí en verdad parece tratarse de una copia directa, aunque no se sabe quien copió a quien, o tal vez sea copia de una fuente común diferente del Documento v de los *Anales de Tlatelolco*. También los preparativos anteriores para adornar la imagen de Huitzilopochtli descritas por Sahagún en náhuatl (Sahagún, 1955: 49, 50) no tienen correspondencia notables con los *Anales de Tlatelolco*; Sahagún los omitió en las dos versiones españolas (Sahagún, 1989, 3 f. 30r; Sahagún, 1989: 186, 187) y también faltan en Torquemada (Torquemada, 1723, I: 489).

Cline (Cline, 1970: 134) seguramente tiene razón al suponer que Torquemada conoció un manuscrito del Documento v de los *Anales de Tlatelolco*, pero no lo utilizó para la presentación de la matanza de Toxcatl. Cline se refiere a la afirmación de Torquemada (Torquemada, 1723, I: 491) de haber conocido un manuscrito de Sahagún y además otro manuscrito náhuatl de un escritor indígena, joven testigo de aquellos acontecimientos. Según la opinión de Torquemada, ambos manuscritos no contaron de manera correcta la historia previa a la matanza, puesto que no echaron la culpa a los indígenas los cuales habían planeado una traición.⁴ La observación de Torquemada sobre su fuente indígena anónima sí podría referirse a los *Anales de Tlatelolco*, ya que estos como también todas las versiones de Sahagún acusan a los españoles.

Otra divergencia en Torquemada es la mención de que en el patio los españoles despojaron de sus joyas a los cadáveres de los indígenas, hecho no contenido en los *Anales de Tlatelolco* y todas las

⁴ Michel Graulich opina que los mexicanos planearon la exterminación de los españoles de Alvarado en esta ocasión (reseña en el *Nahuatl Newsletter* 1996, 22: 21, 22). Considerando que muchos de los responsables y guerreros informados de este plan perecieron en este u otros eventos durante la Conquista, parece natural que los acontecimientos hallaban otra interpretación a la vista retrospectiva de los indígenas.

versiones conocidas de Sahagún (Torquemada, 1723, I: 490; pero también Apéndice 2 al *Códice Ramírez*, 1980: 143).

Otro punto significativo es el relato de que en Tenochtitlan inmediatamente después de la masacre, los indígenas minaron el palacio donde moraban los españoles. Esta acción que no se menciona en los *Anales de Tlatelolco*, la describen con diferente prolijidad tanto Torquemada (Torquemada, 1723, I: 490) como Sahagún (Sahagún, 1989: 191), lo que hace evidente que ambos utilizaron aquí otra fuente de información.

Todo lo anterior demuestra que las fuentes e informaciones sobre esta etapa de la Conquista deben de haber sido más numerosas que las hoy conocidas y que por tanto es difícil establecer interrelaciones directas con solo las fuentes conservadas.

Los nobles ejecutados

Según los *Anales de Tlatelolco* Documento v y otras fuentes indígenas, antes de que empezara el sitio de la ciudad fueron ejecutados por orden del nuevo tlatoani Cuauhtémoc varios personajes de la alta nobleza tenochca considerados amigos de los españoles, entre ellos algunos hijos de Motecuzoma.

Los *Anales de Tlatelolco* (§§ 308 ss.) y Torquemada (Torquemada, 1723, I, 509, 510) dan los nombres, casi idénticos y con el mismo orden, pero Torquemada no entendió bien el parentesco de dos personas indicado en su fuente náhuatl (véase Cuadro 8). El franciscano se remite a la relación de un indio presente que bien podría haber sido autor del Documento v de los *Anales de Tlatelolco*. Torquemada advierte además que dos de los nobles (que no nombra), fueron muertos durante la Noche Triste lo que no mencionan los *Anales*. No es posible expresar aquí una opinión clara sobre la fuente de Torquemada en este caso, aunque las coincidencias con los *Anales de Tlatelolco* y las diferencias con las demás listas hacen suponer que haya conocido los primeros documentos o algún otro básico ya perdido.

Las otras listas conservadas de estos personajes pertenecen a una tradición homogénea y de esta manera la definen como distinta de la de los *Anales de Tlatelolco* y Torquemada en su forma mutilada.

Cuadro 8: Los nobles tenochcas ejecutados

| Anales Tlatelolco §§ 308 | Torquemada r: 509, 510: | C.Aubin p. 32: | Manuscrito BNP 217 p. 72 | C.Mexicayotl § 335 |
|-------------------------------------|--|-------------------|--------------------------------|-------------------------|
| | hijos de Motecuzoma y de Axayacatl *, su padre: | | | hijos de Motecuzoma: |
| Cihuacoatl | Cihuacoatl, | (1) Tziuacpopoca | Tziuacpopoca | (1) Tzihuacpopoca |
| Tziuacpopocatzin | Tzihuacpopocatzin | (3) Tziuactzin ** | Tziuactzin ** | (3) Tzihuactzin ** |
| Cipactzin | Cipocatli | (4) Tencucuenotl | Tencucuenotl | (4) Tecucuenotl |
| Tencucuenotzin | Tencucuenotzin, | (5) Axayaca | Axayaca | (5) Axayaca |
| Axayaca, hijo de Motecuzoma | * | (2) Xoxopehualoc | Xoxopehualoc | (2) Xoxopehualoc |
| Xoxopehualoc, hijo de Motecuzoma | | | | |
| | algunos de estos ya mu- rieron en la Noche Triste | | | |
| | | (6) Todeuicol | Todeuicol | (6) Todehuicol |

* No hay duda de que Torquemada confundió en su probable fuente náhuatl a Axayacatl, hijo de Motecuzoma con Axayacatl, padre de Motecuzoma. ** De estas primeras dos listas se ha equiparado aquí a Cipactzin o Cipocatli con el Tziuactzin de las demás por ser los cambios de ortografía no muy graves. En las otras listas, se ha cambiado ligeramente el orden de los nombres indicándose su posición original.

Quienes de verdad fueron hijos de Motecuzoma y en qué ocasión murieron está contravertido en las fuentes, también en las no aducidas aquí.

Otra vez Sahagún

Retornamos a la cuestión del uso de los *Anales de Tlatelolco* por Sahagún. Enfatizamos que las divergencias aducidas entre las versiones sahanunenses de la Conquista, basadas al parecer en informaciones de origen indígena, se encuentran sobre todo entre las dos versiones españolas, la del *Códice Florentino* y la de 1585. De la comparación de varios pasajes náhuatl del *Códice Florentino* con las dos versiones españolas, resulta que muchos de los detalles añadidos en la versión española de 1585 se encuentran ya igualmente en la versión náhuatl de 1576, es decir, fueron incorporados a la obra de Sahagún ya en aquella redacción o aún antes, a mediados del siglo XVI. Algo indirectamente, Anderson y Dibble (Sahagún, 1955: 64 nota 7 *et passim*) habían ya señalado correspondencias entre el texto náhuatl del *Códice Florentino* y los *Anales de Tlatelolco*.

Un caso de esta índole referido en varias fuentes es el de una victoria de los tlatelolcas durante la batalla final por su ciudad, cuando tomaron prisioneros a muchos españoles y aún más a sus aliados indígenas quienes luego todos murieron sacrificados. En este encuentro, se señaló al famoso guerrero Ecatzĩn quien arrebató una bandera de guerra a los españoles.

En los *Anales de Tlatelolco* (§§ 344), en la versión común a los dos manuscritos 22 y 22bis, se describe brevemente la captura y el sacrificio de los españoles, pero no se menciona la captura de la bandera. Este hecho aparece solamente en una adición breve del manuscrito 22bis, dándose el nombre completo del héroe Ecatzĩn Tlacatecatl Tlapanecatl Popocatzĩn. Es de suponer, que la adición fuese proporcionada por el mismo personaje que aportó también los recuerdos de Ecatzĩn sobre el viaje a Honduras y del barco (véase arriba, apartado 3a). Esta adición o sea la segunda parte del §§ 344 coincide en cierto modo con el texto de los *Anales de la Conquista de Tlatelolco en 1473 y en 1521* (McAfee y Barlow, 1945: 35). Aunque en este pasaje se menciona al héroe en la forma corta Tlacatecatl Ecatzĩn, como es también usual en otras fuentes, en otra parte del mismo manuscrito, sin embargo, se le menciona como Ecatzĩn tlapanecatl.

He aquí una comparación de los tres textos en náhuatl al respecto.

Cuadro 9: La captura de la bandera

| Anales de Tlatelolco § 344 (Mss.22, 22bis) | Anales Conquista de Tlatelolco p.35 | Sahagún, C. Florentino xii :99 |
|--|---|--|
| (a) ...Yacaculco... | (a) Auh iquac Huecautlan ...yn caxũltecatlatoque, ... | (b) Auh in mamaltin tevilano |
| (b) çoçotoca yn intzonteco totecuiauuan | (d) ... oca quimixpollo Ecatzĩtzin tlacatecatl. | (c) Ie vncan in, inaxioac in <i>vandera</i> , vncan anoc: |
| (c) yhua oncan quitlalique yn <i>vatella</i> yn caçic | (c) In oca cacic <i>vatella</i> (sic), | (d) iehoantin cacique in Tlatilulca: |
| (d) Ecatzĩn tlacatecatl tlapanecatl Popocatzĩn. | (b) oca ixpoliuhque in caxũlteca; miyequi mi(c)que: yehual çe quihuicatze (sic) yn iquachpa. | vncan in macic, (a) in ie axcan sanct Martín moteneoa: ... (a) Auh in onteaxitiloc iacaculco: |

Las letras (a) (d) indican la correspondencia de los enunciados.

La interesante coincidencia en la ortografía de la palabra española "vatella" por bandera hace suponer un origen anterior al texto de Sahagún y tal vez un parentesco entre el manuscrito 22bis y los *Anales de la Conquista de Tlatelolco* (véase también arriba apartado 4c). El texto de Sahagún es el más amplio. Aunque Sahagún no menciona en su versión náhuatl —igual que en la primera versión española— a la persona que tomó la bandera, le nombra en otro lugar del libro XII como "TlapanecatI hecatzin, otomitI" (Sahagún, 1955: 96). El nombre es diferente al del manuscrito 22bis y no puede haberse sacado del Documento V de los *Anales de Tlatelolco*. En la versión española de 1585 que es la descripción más detallada, Sahagún dice fue "un principal llamado TlapanecatIzca (*sic*)" (Sahagún, 1989: 222). Es este lugar que suele aducirse para hacer constatar la relación entre ambas fuentes, relación que aquí a nuestro parecer no se puede fundamentar.

Otra pronunciada diferencia entre los *Anales de Tlatelolco* y la historia de la Conquista de Sahagún es la representación de las animosidades entre Tlatelolco y Tenochtitlan. Refiriéndose a la huida de los tenochca a Tlatelolco, los Anales (§§§ 318 ss.) cuentan el suceso con un aire de desprecio y desdén. El *Códice Florentino* (Sahagún, 1955: 85) lo refiere en náhuatl de manera muy corta y sin mucho sentimiento (aun menos en la versión española Sahagún, 1956, 4: 62), mientras que la versión revisada de Sahagún (Sahagún, 1989: 216) habla de la buena voluntad y misericordia con que recibieron en Tlatelolco a los tenochcas. Esta adición de ninguna manera puede haberse tomado de los *Anales de Tlatelolco*.

5. A MANERA DE CONCLUSIÓN

En la presente contribución de ninguna manera se ha podido resolver el sinfín de cuestiones abiertas acerca de los *Anales de Tlatelolco*. Sin embargo, creemos haber comprobado otra vez la calidad compuesta y heterogénea de la fuente y de las tradiciones en ella contenidas. Todo lo contrario de lo que Barlow (Barlow, 1948: IX) había dicho "Estos 'Annales' ... parece que representan el primer esfuerzo por escribir una historia consecutiva, sin propósitos ajenos".

Es bien conocido que hay dos manuscritos de los *Anales de Tlatelolco* y que ninguno de ellos contiene el texto completo (Cuadro 2). El manuscrito 22bis se escribió en un tirón por un amanuense que no dominaba bien el náhuatl, al parecer en el siglo XVII. El

manuscrito 22 se presenta en cinco partes que llamamos Documentos, que se distinguen por sus temáticas, su arreglo espacial y escritura por tres manos diferentes.

Forman cierta unidad los Documentos I y II que llenan el primer cuaderno y comparten la misma mano, temática (lista de gobernantes y listas de lugares conquistados) y arreglo en forma de renglones corridos que recuerdan la manera prehispánica de escribir en tira. Las listas de lugares conquistados se encuentran solo en parte integrados en el texto, en parte también fueron insertadas posteriormente por la misma mano en espacios libres tanto del Documento I como del Documento II y obviamente provienen todos de una única fuente de las conquistas de Tenochtitlan. Esta fuente debe haber sido una lista unilineal pictográfica ya que muestra gran cantidad de errores la lectura de los jeroglíficos en los *Anales de Tlatelolco*.

Los Documentos I y II se distinguen entre sí por el enfoque temático local (Tlatelolco *vs.* Tenochtitlan), que relatan acontecimientos diferentes siendo por lo tanto imposible decidir si emplean la misma cronología.

El título del documento IV ("Aquí empieza como llegaron los mexica ...", § 95) no corresponde al contenido netamente genealógico. El documento se presenta de manera aislada: no comparte la mano del amanuense con otro documento de la antología, el texto es confuso en partes y repetitivo en sí de manera no usual en los otros documentos. En realidad no ofrece suplemento a la genealogía de Azcapotzalco a excepción de dos mujeres, y repite una pequeña parte de la información genealógica contenida más ampliamente en los Documentos III y V.

El Documento III sobre las relaciones genealógicas de Azcapotzalco y el Documento V sobre la historia de Tlatelolco están escritos por la misma mano. Sería difícil de reconocer además una relación temática: el Documento III es una descripción genealógica técnica de los gobernantes de Azcapotzalco y Tlatelolco, el Documento V, aunque repite como inserción la primera parte de la genealogía de manera idéntica, es una narración larga sobre la historia precolonial y la Conquista. Cuenta con un esqueleto cronológico general incompatible con los otros documentos con fechas históricas (I y II).

El manuscrito 22bis, aparte de repetir el contenido del manuscrito con excepción del Documento IV, contribuye con textos e informaciones netamente tlatelolcas cuya mayor parte se encuentra añadida al Documento I. El manuscrito 22bis debe haberse basado o en una versión de la antología hoy desconocida o en el manuscrito 22 antes de haberse escrito en este el Documento IV.

Con los conocimientos actuales no hay posibilidad de identificar al autor o amanuense para uno u otro documento de la antología, aparte de que se puede afirmar la afiliación tlatelolca. La fecha de redacción tampoco se puede precisar, siendo obvio que la de 1528 no es admisible para toda la antología, tal vez ni siquiera para el Documento v, mientras que las adiciones substanciales procedentes del manuscrito 22bis deben haberse redactado no antes de 1532/33.

Hemos estudiado la interdependencia de los *Anales de Tlatelolco* con otras fuentes solo en algunos puntos escogidos, especialmente en el Documento v y el anexo del Documento i. En los casos estudiados se presentan conexiones o semejanzas en el contenido una vez con éstas, otra vez con aquellas fuentes. No se han podido precisar en el sentido de establecer dependencias directas. En el caso de las obras de Sahagún y el manuscrito de 1473, parece razonable pensar en un conjunto de noticias históricas que eran ampliamente conocidas y accesibles. De estas noticias solamente una parte de proporción desconocida se ha conservado esparcida por varias de las fuentes sobrevivientes. Entre ellas se señala una tradición histórica distintivamente tlatelolca que sobrevivió no solo en los *Anales de Tlatelolco*.

BIBLIOGRAFÍA

- Anales de Cuauhtitlan, Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, edición de Walter Lehmann, Stuttgart, Kohlhammer, 1938.
- Anales de Tlatelolco, Unos annales históricos de la nación mexicana*, edición de Ernst Mengin, Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi 2, Copenhagen, Einar Munksgaard, 1945.
- Anales de Tlatelolco, Anales de Tlatelolco, unos annales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco*, edición de Heinrich Berlin y Robert Barlow, México, Robredo, 1948. Fuentes para la Historia de México 2.
- BARLOW, Robert H., "Los caciques coloniales de Tlatelolco", en *Tlatelolco a través de los tiempos*, México 1944, 2, 67-70.
- "Un problema cronológico; la conquista de Cuauhtinchan por Tlatelolco", en: *Tlatelolco a través de los tiempos*, México 1944b, 43-46.
- "Resumen analítico de "Unos annales históricos de la nación mexicana", en *Anales de Tlatelolco, unos annales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco*, México, Robredo, 1948, ix-xxiii, Fuentes para la Historia de México.
- CLINE, Howard F., "Notas sobre la historia de la conquista de Sahagún", en

- Bernardo García Martínez, Victoria Lerner, Andrés Lira, Guillermo Palacios, e Irene Vázquez (eds.), *Historia y sociedad en el mundo de habla española. Homenaje a José Miranda*, México: El Colegio de México, 1970, 121-139.
- Codex Aubin, Geschichte der Azteken, Codex Aubin und verwandte Dokumente*, edición de Walter Lehman, Gerdt Kutscher y Günter Vollmer, Quellenwerke zur alten Geschichte aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen 13, Berlin, Mann, 1981.
- Codex Chimalpopoca, History and Mythology of the Aztecs*, edición de John Bierhorst, Tucson, University of Arizona Press, 1992.
- Códice Ramírez*, "Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España según sus historias", en Manuel Orozco y Berra (ed.), *Crónica Mexicana*, México, Porrúa 1980, 17-150.
- DAVIES, Nigel, *Los mexicas, primeros pasos hacia el imperio*. México, UNAM, 1973.
- *The Toltec heritage, from the fall of Tula to the rise of Tenochtitlan*, Norman, University of Oklahoma Press, 1980.
- GARIBAY K., Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl.*, 2 vols., México, Porrúa, 1953-54.
- GIBSON, Charles, y John Glass, "A census of Native Middle American prose manuscripts in the native historical tradition", en Robert Wauchope (ed.), *Handbook of Middle American Indians*, Austin, University of Texas Press 1975, 15, 322-400.
- GLASS, John B. "A census of Native Middle American pictorial manuscripts", en Robert Wauchope (ed.), *Handbook of Middle American Indians*, Austin, University of Texas Press 1975, 15, 81-252.
- *The Boturini Collection and a concordance of the inventories 1742-1918*, Contributions to the Ethnohistory of Mexico 6, Lincoln, Conemex Associates, 1978.
- GURRÍA LACROIX, Jorge, *Historiografía sobre la muerte de Cuauhtémoc*, México, Porrúa, 1976.
- Historia Tolteca Chichimeca*, edición de Paul Kirchhoff; Odena Güemes y Luis Reyes García, México, INAH, 1976.
- IXTLILXÓCHITL, Hernando de Alva, *Obras históricas*, edición de Edmundo O'Gorman, 2 vols., México, UNAM, 1975-77. Serie de Historiadores y Cronistas de Indias 4.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto, "Fotocopias hechas por orden del señor del Paso y Troncoso que se conservan en la dirección del Museo Nacional (Apéndice III)", en Silvio Zavala (ed.), *Francisco del Paso y Troncoso -su misión en Europa 1892-1916*, México, Museo Nacional de Arqueología, 1938, 555-563. Publicaciones del Museo Nacional
- LEAL, Luis, "El libro XII de Sahagún", *Historia Mexicana*, 5, 1955, 184-210.

- Manuscrit Tovar, Orígenes et croyances del indiens du Mexique*, edición de Jacques Lafaye, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972.
- MARTÍNEZ, José Luis, *Hernán Cortés*, México, UNAM, 1990.
- MCAFEE, Byron, y Robert H. Barlow, "Anales de la conquista de Tlatelolco en 1473 y en 1521.", en *Tlatelolco a través de los tiempos*, México, 1945, 5, 32-45.
- MENGIN, Ernst, "Unos annales históricos de la nacion mexicana, Teil I, die Handschrift nebst Übersetzung", *Baessler-Archiv*, 21, 1939-40, 69-168.
- Origen de los Mexicanos, "Origen de los Mexicanos", en: Joaquín García Icazbalceta (ed.), México, Chávez Hayhoe, 1941, 256-280. Nueva Colección de los Documentos para la historia de México.
- "Relación de la Genealogía y linaje de los señores", en Joaquín García Icazbalceta (ed.), *Nueva Colección de los Documentos para la historia de México* México, Chávez Hayhoe 1941, 240-256.
- REYES GARCÍA, Luis, *Documentos sobre tierras y señoríos en Cuauhtinchan*, México, CIESAS, 1988. Colección Puebla.
- SAHAGÚN, Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, edición de Ángel María Garibay K., 4 vols., México, 1956.
- *Florentine Codex: Book 8 - Kings and Lords*, edición de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, *General History of the Things of New Spain* 8, Salt Lake City, University of Utah Press, 1954.
- *Florentine Codex: Book 12, The Conquest of Mexico*, edición de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, *General History of the Things of New Spain* 12, Salt Lake City, University of Utah Press, 1955.
- *Conquest of New Spain, 1585 revision*, edición de Howard F. Cline y S. L. Cline, Salt Lake City, University of Utah Press, 1989.
- TORQUEMADA, Juan de, *Veinte y un libros rituales [de] Monarchia Indiana*, 3 vols., Madrid, Nicolás Rodríguez Franco, 1723.

